

Dolmetschen für Gerichte und Behörden: Kompetenzen, Anforderungen und Ausbildung

Verhandlungsbeobachtung am BVwG, Schulung 29./30. November 2024



Was ist Dolmetschen?

Definition laut ISO 20228: 2020

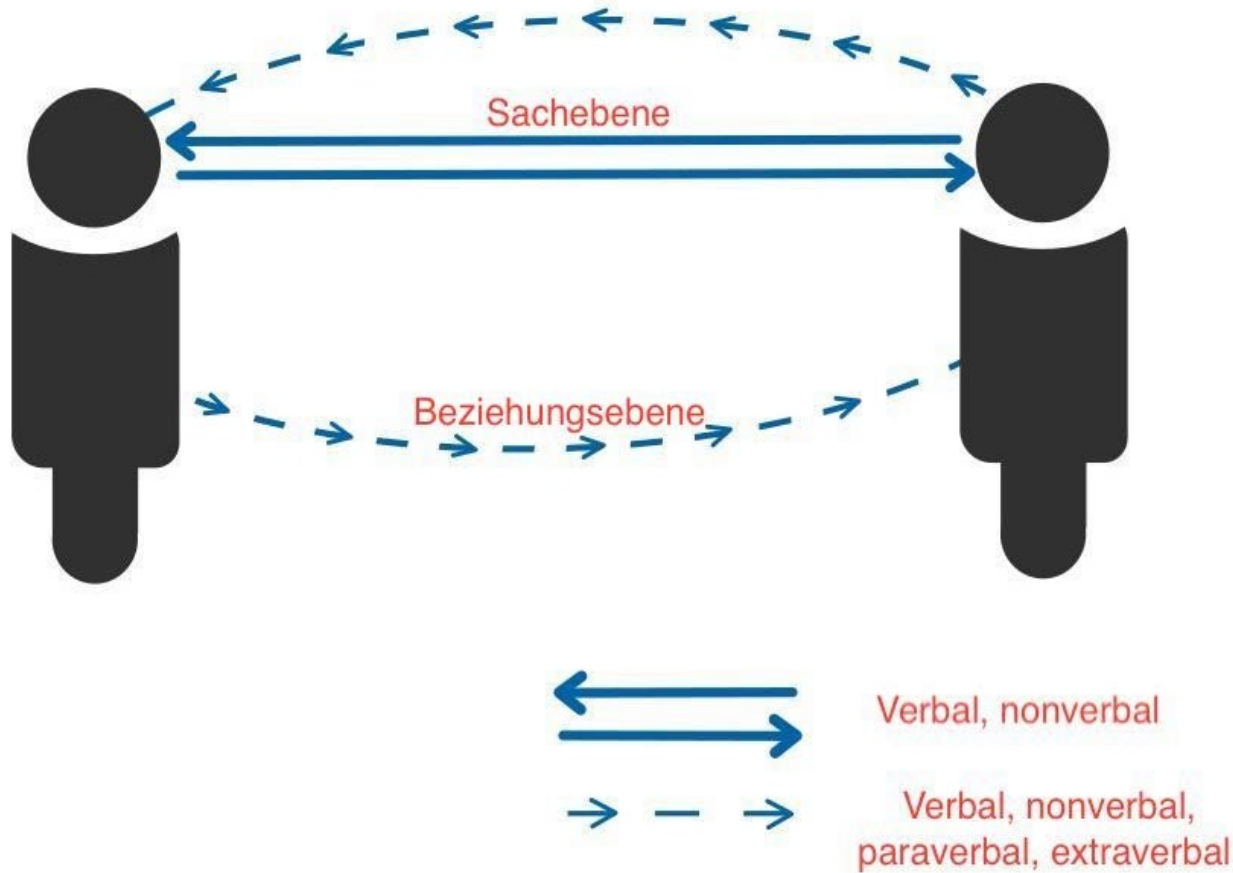
- „**Übertragung** von gesprochenen oder gebärdeten Informationen **aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache** in gesprochener oder gebärdeter Form, wobei sowohl das **Register** als auch die **Bedeutung** des ausgangssprachlichen Inhalts übermittelt werden.“
- Simultan- vs. Konsektivdolmetschen

Dolmetschkompetenzen (ISO 20228: 2020)

- Sprachliche Kompetenzen
- Dolmetschkompetenzen
- Interkulturelle Kompetenzen
- Zwischenmenschliche Kompetenzen
- Technische Kompetenzen
- Nachweise über die Qualifikation für juristisches Dolmetschen
- Laufende Fortbildung/Ausbildung
- „Zulassung“ als Gerichtsdolmetscher:in

Dolmetscher:innen ermöglichen Kommunikation

Im Gerichtssaal: Dimensionen der Kommunikation



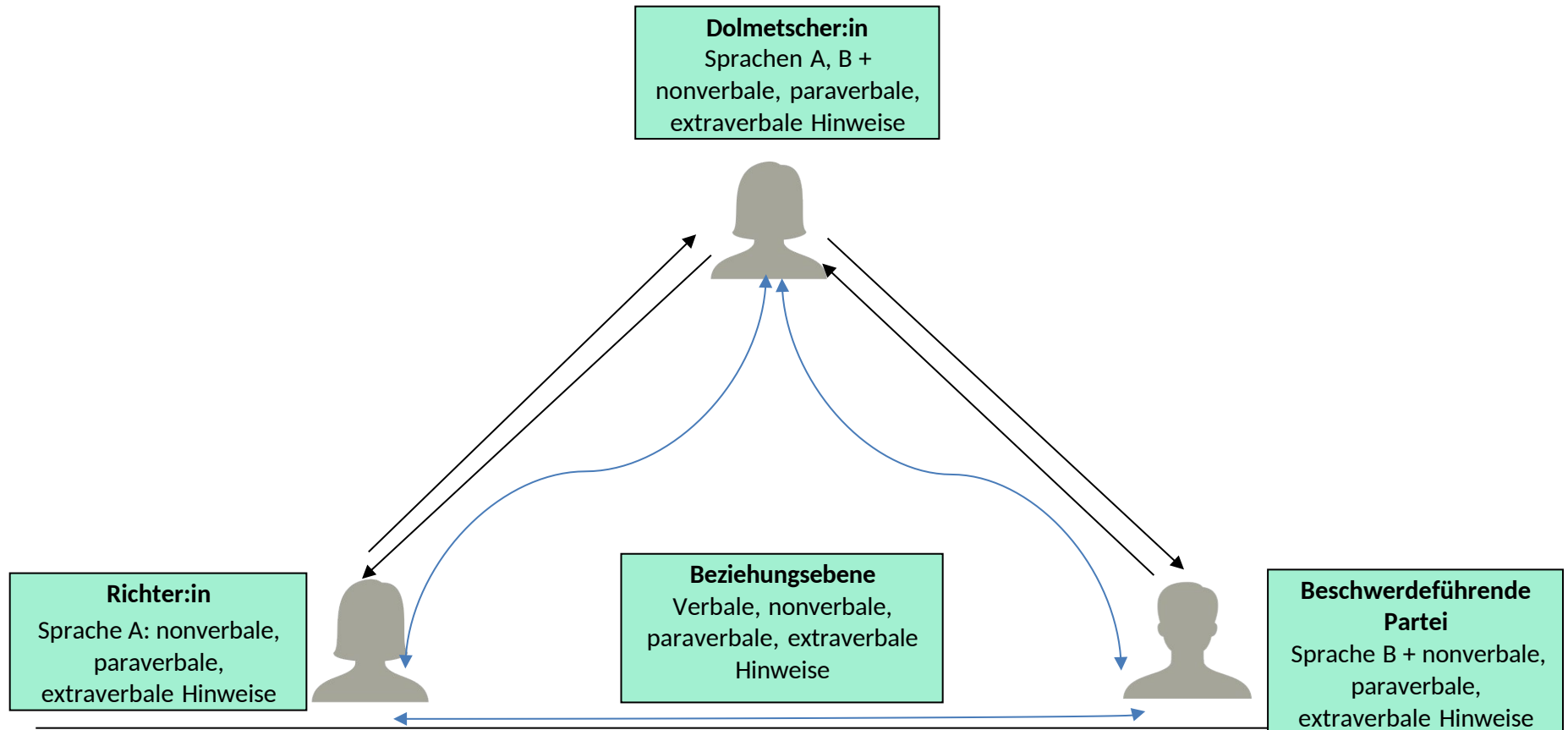
Der Gerichtssaal als Kommunikationssetting

- Raum und Sitzpositionen
- Anwesende Personen
- Uhrzeit, Ablauf, Pausen, Dauer
- Stimmung/Atmosphäre (z. B. entspannt/angespannt, ruhig/hektisch)
- Sprache (Verfahrenssprache, Fachsprache etc.)
- ...

Kommunikationsrahmen

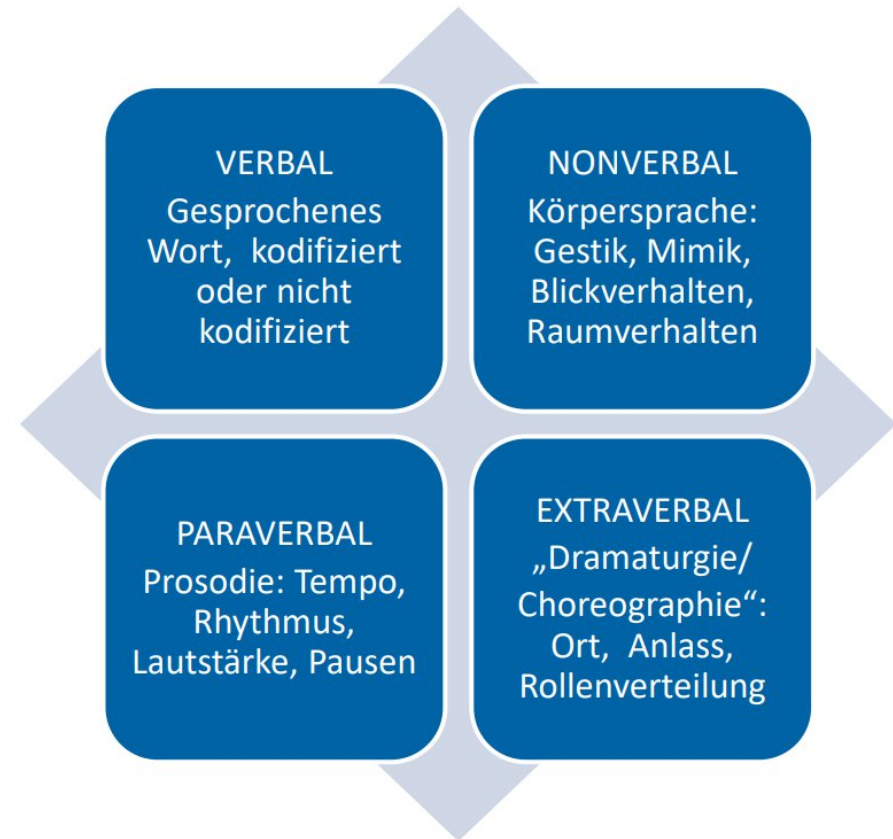
- Wird im von Richter:innen klar vorgegeben
- Befragung (unterschiedliche Strategien)
- **Beziehungsarbeit**
- Gesprächskoordination (Wer spricht wann? Wann wird gedolmetscht?)
- Klarstellung der Rollen/Aufgaben
- Protokoll-Management
- ...

Kommunikation in der Triade



Im Gerichtssaal: Dimensionen der Kommunikation

- Verbal (Was?)
- Nonverbal (Was bzw. Was nicht?)
- Paraverbal (Wie?)
- Extraverbal (Wo und warum?)





©Harald A. Jahn

Wer dolmetscht bei Gericht?

- Professionelle Dolmetscher:innen (Ausbildung und/oder Zertifizierung)
- (Semi)professionelle Dolmetscher:innen (z. B. Student:innen, in Vorbereitung auf Zertifizierung)
- Sprachkundige (Laien)

Woran erkennt man qualifizierte Dolmetscher:innen?

- Sie beherrschen die Arbeitssprachen einwandfrei (Deutsch + Sprache xxx)
- Sie beherrschen Dolmetschtechniken (simultan und konsekutiv inkl. Notizentechnik)
- Sie dolmetschen aus der Perspektive der Sprecher:in (idR in der 1. Person)
- Sie dolmetschen vollständig und genau (auch längere Redebeiträge)

Woran erkennt man qualifizierte Dolmetscher:innen?

- Sie führen keine Zwiegespräche (Transparenz)
- Sie beantworten Fragen nicht selbst
- Sie unterbrechen nicht (Ausnahme: Klärung von Missverständnissen)
- Sie korrigieren allfällige Fehler
- Sie dolmetschen alles

Dolmetschprinzipien im Asylverfahren

- Grundprinzipien des Dolmetschens im Asylverfahren, EUAA Asylagentur der Europäischen Union 2024
- Professionalität und Integrität (Berufsethik)
- Genauigkeit und Vollständigkeit
- Vertraulichkeit
- Unvoreingenommenheit, **Neutralität**



Neutralität?

- Kein eigenes Kommunikationsziel
- Multiparteilich im Sinne des Kommunikationsziels
- Verständigung ermöglichen
- Unterstützende Rolle in der Kommunikation, ohne inhaltlich einzugreifen

Dolmetschausbildung Österreich

Hochschulbildung und Ausbildungsmaßnahmen



Hochschulbildung in Wien

- Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
- Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation
- Masterstudium Translation
 - Fachübersetzen und Sprachindustrie
 - Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst
 - Dialogdolmetschen
 - Konferenzdolmetschen
- Sprachen: Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch + Chinesisch und Japanisch im MA

Hochschulbildung in Graz

- Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Universität Graz
- Studium Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation
- Masterstudium
 - Übersetzen
 - Übersetzen und Dialogdolmetschen
 - Konferenzdolmetschen
 - Übersetzen - Joint Degree mit Ljubljana (SLO / DE / EN)
- Sprachen: Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Englisch, Französisch, Österreichische Gebärdensprache, Italienisch, Russisch, Slowenisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch

Hochschulbildung in Innsbruck

- Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck
- Bachelorstudium Translationswissenschaft
- Masterstudium Translationswissenschaft mit Spezialisierung:
 - Fachübersetzen und Translationstechnologie
 - Literarisches und audiovisuelles Übersetzen
 - Theorie und Praxis des Konferenzdolmetschens
- Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch

Professionalisierungsmaßnahmen in Österreich

- Postgraduate Center, Universität Wien
 - Universitätslehrgang „**Dolmetschen für Gerichte und Behörden**“
 - Dauer: 2 Semester (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
 - Sprachen: Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi, **Somali (NEU)**, Türkisch, Ukrainisch (jeweils in Kombination mit Deutsch)
- Weitere Qualifizierungs- und Sensibilisierungsmaßnahmen (z.B. Dolmetschen für LGBTQI+ Personen im Asyl- und Polizeibereich)

Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher:innen

- Eingetragen in der [Liste der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher](#) (§§ 2ff [SDG](#))
- Kommissionelle Prüfung zum Dolmetschen und Übersetzen
 - Organisiert durch [ÖVGD](#)
 - Nachweis 1 Jahr Berufstätigkeit + Studium der Translationswissenschaft (240 ECTS) oder (Postgraduate-) Universitätslehrgang (min. 60 ECTS)
 - Nachweis 3 Jahre Berufstätigkeit ohne einschlägiges Studium in den Prüfungssprachen

Zertifizierung „light“

- Seit 01.01.2021 gibt es gemäß § 14 Z 5a SDG
 - Für nicht-europäische Sprachen (ausgenommen Türkisch)
 - Ohne Prüfungsteil „Schriftliche Übersetzung“
 - Befristet für 5 Jahre

Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher:innen

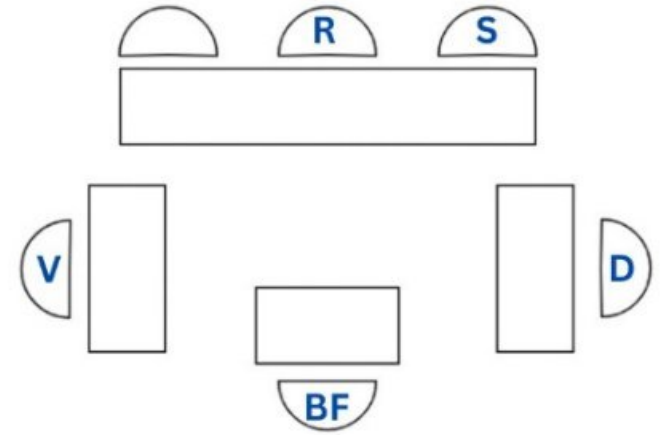
- Beglaubigte Übersetzungen
 - Beglaubigen die eigene Übersetzung
 - Rundstempel
 - Beglaubigungsklausel
 - Eigenhändige Unterschrift
- 776 eingetragene GD in AT für 51 Sprachen

Sachverständigentätigkeit?

- Sachkunde auf dem Gebiet des Dolmetscher- und Übersetzerwesens liefern (Kadrić 2019:128)
- Aufgabe von Sachverständigen:
 - Herkunftsbestimmung (Dialekt oder sonstige Merkmale)
 - Dokumentenprüfung
 - Sonstige Einschätzung des (Gefühls)Zustandes oder geistiger Gesundheit

Verhandlungsbeobachtung

- Wie ist die Verständigung zwischen BF und D?
- Wird alles gedolmetscht?
- Wird simultan oder konsekutiv gedolmetscht? Zusammenfassend?
- Wurde der/die Dolmetscher:in auch um etwas Anderes ersucht?
- Dauert die Dolmetschung tendenziell sehr viel länger/kürzer als das Original?
- Unterbricht der/die Dolmetscher:in den/die BF?





universität
wien

Zentrum für Translationswissenschaft

*asyl*koordination
österreich



Simone Uran

simone.uran@univie.ac.at

www.transvienna.ac.at

www.translaw.univie.ac.at

Literatur

- Kadrić, Mira (2019). Gerichts-und Behördendolmetschen: Prozessrechtliche und translatorische Perspektiven. Wien: Facultas.
- Kadrić, Mira (2021) “Legal Interpreting and Social Discourse.” in Ji, Meng/Laviosa, Sara (eds.) The Oxford Handbook of Translation and Social Practices. Oxford University Press, 501-520.
- Kadrić, Mira ; Rennert, Sylvi; Mikić, Dalibor (2021). “Connected education and co-construction of knowledge in a joint course for law and interpreting students.” *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 20.
- Kadrić, Mira; Stempkowski, Monika; Havelka, Ivana (2024). *Legal Interpreting and Questioning Techniques Explained*. London/New York: Routledge.
- Uran, Simone (in Arbeit). *Kommunikation und Translation im Gerichtssaal am Beispiel von Verhandlungen in Fremdenrecht- und Asylsachen vor dem Bundesverwaltungsgericht Wien*. Dissertation: Universität Wien.
- Pöllabauer, Sonja; Griesner, Florika; Bahadir-Berzig, Sebnem; Behr, Martina; Bergunde, Annika; Feyrer, Cornelia; Grbić, Nadja, Kadrić, Mira; Oberhofer, Maria; Redl, Katharina (2024). *Ausbildungspyramide Dialogdolmetschen*. Interaktive PDF-Datei, erstellt von der Plattform Dialogdolmetschen. Wien: Zentrum für Translationswissenschaft. <https://doi.org/10.25365/phaidra.504>

Rechtsquellen und Normen

- Bundesgesetz über die allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Sachverständigen und Dolmetscher (Sachverständigen- und Dolmetschergesetz – SDG)
- DIN ISO 20228:2020-12 Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019)
- ISO 13611:2014 Interpreting — Guidelines for community interpreting. International Organization for Standardization.
- ISO 21998:2020 Interpreting services — Healthcare interpreting — Requirements and recommendations. International Organization for Standardization.